

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus stał przed namiestnikiem i zapytał Go namiestnik mówiąc Ty jesteś król Judejczyków zaś Jezus powiedział mu ty mówisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś został postawiony przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów?* Jezus odpowiedział: Ty (sam to) mówisz.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus postawiony został przed namiestnikiem. I zapytał go namiestnik mówiąc: Ty jesteś król Judejczyków? Zaś Jezus rzekł: Ty mówisz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus stał przed namiestnikiem i zapytał Go namiestnik mówiąc Ty jesteś król Judejczyków zaś Jezus powiedział mu ty mówisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus stanął przed namiestnikiem. Czy Ty jesteś królem Żydów? — zapytał namiestnik. Ty to mówisz — odpowiedział Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus stał przed namiestnikiem. I zapytał go namiestnik: Czy ty jesteś królem Żydów? Jezus mu odpowiedział: Ty <i>sam to</i> mówisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus stał przed starostą; i pytał go starosta, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A Jezus mu rzekł: Ty powiadasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus stanął przed starostą. I pytał go starosta, mówiąc: Tyś jest król Żydowski? Rzekł mu Jezus: Ty powiadasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezusa zaś postawiono przed namiestnikiem. Namiestnik zadał Mu pytanie: Czy ty jesteś Królem żydowskim? Jezus odpowiedział: Tak, Ja nim jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stawiono Jezusa przed namiestnika, i zapytał go namiestnik: Czy Ty jesteś król żydowski? Jezus odpowiedział: Ty sam to mówisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezusa zaś postawiono przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów? Jezus odpowiedział: Ty to mówisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezusa postawiono przed namiestnikiem. A namiestnik zapytał: „Czy Ty jesteś królem Żydów?”. Jezus odpowiedział: „Ty tak mówisz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem Jezus został postawiony przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: „To Ty jesteś królem Judejczyków?” Jezus powiedział: „ Jak rzekłeś ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus stał przed Starostą; i pytał go Starosta, mówiąc: Tyś jest on Król Żydowski? A Jezus rzekł jemu: Ty mówisz.

¹⁾ <x>470 2:2</x>; <x>470 27:29</x>

²⁾ <x>470 26:25</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus stanął przed namiestnikiem. I zapytał Go namiestnik: - Czy Ty jesteś królem żydowskim? - Jezus odrzekł: Tak, to Ja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же став перед правителем, і правитель запитав Його: Чи ти Юдейський Цар? Ісус відповів: Ти кажеш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus został stawiony w doistotnym przedzie prowadzącego władcy. I nadto wezwał do uwyrażnienia się go prowadzący władca powiadając: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy król Judajczyków? Zaś Iesus mówił: Ty powiadasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus stał przed namiestnikiem. Zatem namiestnik go zapytał, mówiąc: Ty jesteś ten król Żydów? Zaś Jezus mu powiedział: Ty mówisz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszę tymczasem przyprowadzono przed oblicze namiestnika, namiestnik zaś zadał mu takie pytanie: "Czy jesteś królem Żydów?". Jeszua odpowiedział: "To twoje słowa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus stanął przed namiestnikiem; i namiestnik zadał mu pytanie: "Czy jesteś królem Żydów?" Jezus odparł: "Ty sam to mówisz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus stanął przed gubernatorem Płatem, ten zapytał Go: —Jesteś Królem Żydów? —Sam to potwierdzasz— odpowiedział mu Jezus.